

обучения языкам в ВУЗе: Материалы научно-практической конференции. Тихоокеанский государственный университет, 2014. – Хабаровск: изд-во Тихоокеанского государственного университета, 2014. - С.300-306. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22668000>

M. Sorokina, C. Chen

*Federal State Budget Educational Institution of Higher Education
“Altai State University”
soro.maria2013@yandex.ru*

SOME TRADITIONS OF NATIONAL CUISINE (THE LEXICAL MATERIAL OF RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES)

***Abstract.** The work is devoted to the comparative description of some traditional features of national cuisine and the identification of its special distinguishing features based on the analysis of linguistic units of the Russian and Chinese languages (words and expressions with the meaning "tasty – tasteless food") with the use of units of the paroemiological resource. As a result, some similar and distinctive features of Russian and Chinese cuisine are determined.*

***Key words:** traditions of national cuisine, a comparative description, linguistic analysis, paroemiological units*

УДК 811.112.2

И.В. Чеботарская

*Полоцкий государственный университет
ichebotarskaya@mail.ru*

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «БЕЖЕНЕЦ» В НЕМЕЦКИХ МЕДИАТЕКСТАХ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ГАЗЕТЫ DIE ZEIT)

***Аннотация.** Миграционные процессы влияют на все сферы в жизни в Германии. СМИ обладают огромной ролью в формировании представления о реальной ситуации у читателя. В данном докладе прослеживаются способы вербализации концепта «беженец» в немецких медиатекстах в целях убедить читателя в необходимости принять дополнительное число беженцев.*

***Ключевые слова:** беженцы, миграционные процессы, концепт, семантическая роль, стратегия убеждения.*

Резонансные и конфликтогенные события затрагивают все слои социума. К числу эмоциональных и спорных тем по праву следует отнести тему миграции. Избыточное число мигрантов может привести к росту социальной нагрузки и вызвать недовольство среди местного населения. В данной работе прослеживается отношение автора медиадискурса к теме беженцев с точки зрения лингвистики. Анализ текстов газеты *Die Zeit* и ее версии в интернете позволяет выявить вербальные способы выражения концепта «Беженец».

Джон Локк считал: ум приобретает идеи, когда он начинает воспринимать. Для правильной оценки события необходимо его осознанное понимание, чтобы избежать импульсивных решений. Все знания о событии хранятся в виде определенных ментальных схем. Ментальная схема содержит в себе информацию о том, как человек представляет себе ситуацию, из каких компонентов она состоит, какие связи существуют между компонентами, их значимость и восприятие каждого компонента в частности. Поступающие извне новые знания должны быть интегрированы к уже существующим знаниям в схеме, постепенно изменяя схему. Информация о событии хранится в виде фреймов, скриптов или сценариев. Высказывается мнение, что каждый фрейм конкретизирует, что типично для данной культуры, а что нет [1, с. 244]. Как и все концептуальные структуры, фреймы имеют подвижный характер.

Проблема репрезентации события рассматривается в теории фреймовой семантики Ч. Филлмора. Он выделяет следующий набор семантических ролей в ментальной модели: агенс, пациенс, объект, результат, инструмент, цель, экспериенцер. В.И. Заботкина [3] объединяет роли агенса, пациенса, экспериенцера в категорию участников и ментальная модель события предстает следующим образом: пространственные и временные параметры, участники/агенты, отношения между участниками события, причина, действие, инструмент, цели, задачи, результат, эффект.

За каждой семантической ролью находится концепт. Число концептов зависит от сложности события. Языковое выражение семантических ролей в рамках события, по мнению Р. Джекендоффа, рассматривается как некая совокупность удобных правил и приемов, позволяющих запомнить концептуальные структурные конфигурации. В данной работе мы придерживаемся мнения, что концепт является «единицей лингвоменталитета, фокусирующей в себе особенности этнического мировосприятия и поведенческих установок» [2, с. 176]. С помощью языковых средств можно выделять аспекты ситуации и

выводить из поля восприятия другие, смещать фокус и выборочно проецировать характеристики компонентов.

Военные конфликты, экономические и политические кризисы стали причинами миграции беженцев в Европу. Многие устремились в Германию, что вызвало разные реакции в обществе. Слово «беженец» стало словом 2015 года, по мнению «Общества немецкого языка» [4]. Поскольку приток мигрантов продолжается и в настоящее время, и часть из них вновь обещает принять к себе Германия, то можно утверждать, что проблема миграции до сих пор относится к числу конфликтогенных.

Активными участниками ситуации миграции являются беженцы. Концепт «беженец» вербализуется следующими синонимическими обозначениями в текстах газеты *Die Zeit*: *Flüchtlinge*, *Migranten*, *Geflüchtete*, *Zuwanderer*, *Einwanderer*, *Asylbewerber*, *Schutzsuchende*, *Menschen*, *Asylsuchende*, *Gestrandete*. Для понимания синонимического ряда необходимо обратиться к немецкоязычным словарям Duden.de и *Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*.

Отметим наиболее употребительные лексемы. Отличия между понятиями - миграция по экономическим причинам (*Migranten*) и миграция как следствие войн и стихийных бедствий (*Flüchtlinge*) в текстах практически стираются. Лексема мужского рода *Flüchtling* (форма женского рода невозможна) является общеупотребительной, нейтральной по лексическому значению и стилистической окраске и характеризуется высокой частотой употребительности. Однако суффикс *-ling*, по замечанию «Общества по немецкому языку» (*Die Gesellschaft für deutsche Sprache*), ассоциируется с негативным, отрицательным признаком [4].

Альтернативой *Flüchtling* в медиатекстах выступает стилистически нейтральная лексема *Geflüchtete*. Обе номинации в словаре Duden.de имеют одно значение: «человек, который в спешке покинул свой дом по политическим, религиозным, экономическим или этническим причинам». В единственном числе данная лексема может также обозначать лица мужского и женского рода: *der Geflüchtete (Geflüchteter) / die Geflüchtete (Geflüchtete)*. Высказывается предположение, что постепенно лексема *Geflüchtete* как гендерно и стилистически нейтральная может вытеснить номинацию *Flüchtlinge* [4].

После угроз Турции позволить беженцам пересечь европейские границы все более употребительной в текстах становится лексема *Schutzsuchende* ‘ищущие защиты’, как синоним лексем *Flüchtlinge* и *Geflüchtete*. В Германии право на защиту закреплено законодательно. Хотя в данной номинации можно увидеть отсылку на нагорную проповедь. Словарь Duden.de дает следующее определение данного слова (в других немецкоязычных словарях лексема в настоящее время не

зафиксирована):

Schutzsuchende: nach Schutz suchend: etwas, was eine Gefährdung abhält oder einen Schaden abwehrt 'ищущий защиты: чего-либо, что сохранит от угрозы и предотвратит от потери'.

Номинация *Schutzsuchende* употребляется в текстах, где говорится о страданиях больных и малолетних детей в лагере для беженцев в Греции. Очевидно, что авторы стремятся манипулировать мнением немцев, вызвать у них сочувствие, призывая их согласиться с необходимостью принять еще некоторое количество беззащитных и страдающих к уже имеющимся в Германии.

Усиление воздействия на читателя достигается также с помощью различных атрибутов: *Schutzsuchende aus Krisengebieten* 'ищущие защиты из кризисных областей (здесь аргументация подкрепляется ссылкой на причину миграции)' *schutzsuchende Menschen* 'ищущие пристанища/защиты люди (в данном случае номинация подчеркивает, что беженцы такие же люди, как и немцы)'. Либо при помощи словообразовательных элементов *die Schutzlosesten* 'самые беззащитные'. Еще одним вариантом вызвать сочувствие и аргументом в пользу решения принять беженцев могут быть номинации *Notleidende* 'терпящие нужду', *Gestrandete* 'потерпевшие кораблекрушение'. Следует отметить, что анализ семантики глаголов, обозначающих действия, к которым побуждают немцев, позволяет провести параллели. Большинство глаголов имеют доминантный смысл спасения и оказания помощи (*retten, evakuieren, aufnehmen, versorgen, unterbringen*).

С помощью различных определений авторы могут менять фокус восприятия и формировать у читателя положительное или отрицательное отношение к беженцам. Примеры номинаций с положительной оценкой (подчеркивающие экономическую выгоду Германии от притока мигрантов и их интеграции): *erwerbstätige Geflüchtete* 'работающие беженцы', *Flüchtlinge mit abgeschlossener Berufsausbildung* 'беженцы с законченным образованием'. Или побуждающие к сочувствию: *die geflüchteten Mütter* 'беженки с детьми', *frierende Kinder* 'мерзнущие дети'. Номинации с отрицательной коннотацией выражают незаконность пребывания беженцев: *illegale Migranten* 'нелегальные мигранты', *jene (Gruppen) ohne Asylstatus* 'те, без правового статуса беженца' или их поведение *randalierende Migranten* 'бесчинствующие мигранты'. С помощью данной группы складывается негативный образ мигрантов.

Инструментом нашего самовыражения остается вербальный язык. В результате анализа текстов было установлено, что для вербализации концепта «беженец» используются различные синонимические выражения. В зависимости от целей автора могут использоваться как

стилистически нейтральные номинации, так и номинации, стилистически маркированные (положительно или отрицательно). Стилистически маркированные способы влияют на формирование образа беженца у читателя и на восприятие других компонентов ситуации в целом.

Библиографический список

1. Боярская Е.Л. Концептуализация события: интегрированный подход к анализу событийного фрейма. / Е.Л. Боярская. // Репрезентация событий: интегрированный подход с позиции когнитивных наук / Отв. ред. В. И. Заботкина. – 2-е изд. – М.: Издательский дом ЯСК: Языки славянской культуры 2017. – с. 237-251.
2. Воркачев С.Г. Концепт «язык» в русском паремиологическом фонде. / С.Г. Воркачев, Д.Ю. Полиниченко. // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: тез. Докл. Междунар. Симпозиума, в 2 ч. – Волгоград: перемена, 2003. Ч. 2. – С. 176 -180.
3. Заботкина В. И. Репрезентация событий в когнитивных моделях и дискурсе: аксиосфера культуры. // В.И. Заботкина. // Репрезентация событий: интегрированный подход с позиции когнитивных наук / Отв. ред. В. И. Заботкина. – 2-е изд. – М.: Издательский дом ЯСК: Языки славянской культуры 2017. – С. 28-45.
4. «Flüchtlinge ist Wort des Jahres 2015» [Электронный ресурс] // URL: <http://https:gfd.s.de/wort-des-jahres-2015/>

I. Chabatarskaya
Polotsk State University
ichebotarskaya@mail.ru

THE CONCEPT “REFUGEE” IN GERMAN MEDIATEXTS (IN THE ARTICLES OF GERMAN NEWSPAPER DIE ZEIT)

Abstract. *The migration processes affect all life spheres in Germany. The role of mass media in depicting the real situation in the German society is meaningful. This article deals with ways of verbalization of concept “refugee” in the German language. Different ways should convince population to put up refugees.*

Key words: *refugees, migration processes, concept, semantic roles, strategies of conviction.*

УДК 811: 801.7: 008

Е.В. Чмырева